

El presente volumen recoge las contribuciones de numerosos especialistas internacionales en torno a la traducción de los franciscanos españoles. Fruto en la mayoría de los casos de las ponencias presentadas en el Coloquio de Asís, *Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción: textos y contextos*, y en otros de contribuciones especiales presentadas en el marco del proyecto del Ministerio español de Ciencia e Innovación, *Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles*, los textos aquí publicados representan el trabajo de análisis desde una perspectiva plural y suponen un avance sustancial en el estudio de la historia y teoría de la traducción monástica, y más precisamente del legado franciscano.

Los caminos de la traducción, como los de la evangelización, se presentan abiertos o acotados, suaves o pedregosos, con luz del mediodía o de la noche, cargados de imágenes y de sensaciones, de gratificaciones y de sinsabores, de mil esfuerzos. Como en cualquier camino, son las huellas (las del autor) las que lo conforman realmente y le hacen presagiar. La labor llevada a cabo por medio de la lengua y del discurso, entre las múltiples culturas con las que conviven, conforman la realidad de los textos y de sus contextos.

Pero en este libro sobre la traducción no ha lugar solo para las aventuras de la lengua, también lo hay para la música, el viaje, el cine y otras pantallas. La labor de los franciscanos, que alcanza ya ocho siglos de existencia, es analizada con rigor a través de la visión particular de los investigadores, que se enfrentan a la tarea de estudio de la aportación de los frailes menores y siguen su pista por escenarios de España o de Italia, de Chequia o Polonia, de Tierra Santa, de Lejano Oriente o de América

En este libro electrónico, de formato accesible, el lector encontrará además las imágenes en video de muchas de las intervenciones que tuvieron ocasión de ser escuchadas en el Coloquio de Asís; disfrutarán también de las imágenes y sonidos del audiovisual *Los caminos franciscanos de la traducción: rarezas y bellezas*, que han sido recogidos en los principales archivos de la orden en España; y tendrán además posibilidad de seguir los avances de la investigación en torno a los traductores franciscanos españoles en el sitio web que reúne sus publicaciones y el catálogo.

Los editores